

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore, na sjednici od.....2012. godine, donijela je

**ODLUKU  
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O RAZVOJNOJ SARADNJI  
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE**

**Član 1**

Objavljuje se Sporazum o razvojnoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Slovačke Republike, potpisan u Podgorici 7. juna 2012. godine, u originalu na engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom jeziku i prevodu na crnogorski jezik glasi:

**AGREEMENT  
ON DEVELOPMENT COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**

The Government of Montenegro and the Government of the Slovak Republic, (hereinafter referred as "the Parties")

In the spirit of friendly relations between the two States,  
Motivated by the wish to support mutual cooperation and development,  
Recognizing the importance and significance of development assistance,  
have agreed, with the purpose of fulfilling of those objectives, as follows:

**Article 1  
Terms**

For the purposes of this Agreement:

"National Program of Official Development Assistance" - means the main planning instrument of the Slovak Republic for providing the official development assistance to Montenegro, approved by the Government of the Slovak Republic;

"Funds " - means financial resources allocated within the framework of the National Program of Official Development Assistance of the Slovak Republic provided to Montenegro;

"Beneficiary" - means Montenegro;

"Provider" - means the Slovak Republic;

"Staff" (civil servants, employees) - means the citizen of the Slovak Republic, and at the same time employee of the Provider's entity participating in projects of the Provider in the country of the Beneficiary.

## **Article 2**

### **Subject and Scope of the Agreement**

This Agreement stipulates general terms and conditions of development cooperation between the Provider and the Beneficiary within the framework of the National Program of Official Development Assistance. The Beneficiary shall ensure the efficient use of the official development assistance provided by the Provider, adopt the measures necessary for prevention of misuse or withholding of Funds provided within the framework of this assistance and non-infringement of terms and conditions under which these Funds were provided.

## **Article 3**

### **Competent Authorities**

(1) The competent authorities of the Parties in connection with implementation of this Agreement are:

in Montenegro:

Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro  
Stanka Dragojeviča 2  
81 000 Podgorica

in the Slovak Republic:

Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic  
Hlboká cesta 2  
833 36 Bratislava

(2) Any communication of the competent authorities within the implementation of this Agreement shall be carried out in the English language.

#### **Article 4 Financing**

(1) Providing of Funds within the framework of the National Programme of Official Development Assistance of the Slovak Republic shall be carried out in accordance with the national law and regulations of the Provider. The same procedures shall be applied also to accounting operations connected with those Funds.

(2) Payments carried out within the framework of this Agreement shall be implemented in EURO.

(3) The Funds that are being provided by the Provider or to the provision of which this contributes, shall be used exclusively for the purposes of the agreed projects/programs and within the framework of prospective approved projects/programs by the Slovak Agency for International Development Cooperation or by the central authority of the state administration, except for the Article 6, Paragraph 3 of this Agreement.

#### **Article 5 Procurement of Goods, Work and Services**

(1) Procurement of goods, work and services shall be carried out in accordance with the national law and regulations of the Provider.

(2) Goods and services provided by the organizations of the Provider within the framework of the official development assistance pursuant to this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and any other fees collected by the Beneficiary.

(3) The goods provided by the Provider within the framework of this Agreement shall become the property of the Beneficiary after the project/program is terminated.

**Article 6**  
**Conditions Applicable to the Staff (civil servants, employees) sent by the Provider**

(1) The Beneficiary shall inform the Embassy of the Slovak Republic in Podgorica about any extraordinary situation or state of emergency in the country. In case any of the Parties considers similar circumstances/events for force majeure, or in case it is of the opinion they could endanger implementation of the projects or programs of cooperation, any of the Parties can ask for immediate consultations. Within the framework of these consultations the Beneficiary shall provide information on all security provisions or other restrictions, concerning individuals that are not its citizens.

(2) The competent authorities of the Provider can, in extraordinary situation or during a state of emergency in the country of the Provider, issue specific instructions to the Staff (civil servants, employees). Those instructions can also include the order to leave the territory of the Beneficiary. The Staff (civil servants, employees) that shall obey such instructions or implement other preventive actions, which are reasonable under given circumstances, shall not be made responsible for violation of obligations following from their employment contracts.

(3) Costs that incur to the Provider in connection with securing safety of the Staff (civil servants, employees) shall be financed from the Funds provided by the Provider to the Beneficiary as official development assistance.

(4) The Beneficiary bears all the risks that follow from or have originated in connection with activities realised within the framework of this Agreement and is responsible mainly for the settlement of all claims/complaints that the third Parties shall file against the Provider, its official institutions or its representatives, as well as companies, institutions or persons that fail under this Agreement and that follow from activities realised within the framework of this Agreement, or that are directly connected with those activities, unless the Provider and the Beneficiary agree that a particular claim arose from an act of gross negligence or willful misconduct of the Personnel (civil servants, employees).

(5) The Beneficiary shall guarantee to the Staff (civil servants, employees):

a) Prompt arrangements and issue of free-of-charge visas enabling multiple entries, repeated entries into and departures from the country throughout the whole period of their activities/operations;

b) Free movement on the territory of the country and the right to enter into the country and to leave the country within the extent necessary for implementation of the project/program;

c) Prompt issue of all necessary permits, visas or licenses, such as, for example, the permit for stay (residence permit), the working permit and the permit to carry out specialized activities, as well as exemption from the immigration restrictions and from the obligation of registration of aliens throughout the period of duration of this Agreement;

d) Exemption from the natural persons income tax and any other direct tax from emoluments provided by the central state authority of the Slovak Republic or by the employer that has undertaken to provide services or to supply goods based on the contract with the Slovak Agency for International Development Cooperation, either directly, or as a sub-contractor;

e) Access to health care services and facilities of the highest quality available in the country, regardless whether they are public or private;

f) Possibilities of repatriation during the internal or international crises, which are equal to the possibilities provided to the staff of the diplomatic missions;

g) The right to import and re-export (free of customs duties) the professional equipment and goods that the Staff (civil servants, employees) needs for fulfilment of their tasks.

(6) The Beneficiary can request withdrawal or replacement of any person from the Staff (civil servants, employees), provided by the Provider whose work or behaviour is considered for not satisfactory.

**Article 7**  
**Use of Logo**

Each Party shall use a logo of the official development assistance of the Provider while implementing provisions of this Agreement, without any prior consultations or approval.

**Article 8**  
**Reservations**

(1) The Funds provided to the Beneficiary from the National Program of the Official Development Assistance of the Slovak Republic must not be used by the Beneficiary for payments of taxes, customs duties and fees connected with them.

(2) The Provider reserves the right to request repayment of the Funds either within their full extent or a part of them, in case the Beneficiary did not use the Funds for the purpose for which they were earmarked. The Parties shall hold mutual consultations with the purpose of finding a solution before the Provider exercises its right to request the repayment of the full amount of the Funds or a part of them.

**Article 9**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes that may arise from interpretation or implementation of provisions of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the Parties.

**Article 10**  
**Final Provisions**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement is subject to approval in accordance with the national law and regulations of the states of both Parties, and shall enter into force on the thirtieth (30.) day following the date of delivery of the second notification concerning this approval.

(3) Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

(4) This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the Parties. The amendments and supplements shall be done in written form.

(5) The termination of this Agreement shall not affect the completion of obligations, which are already being performed, but not completed, at the date of termination of this Agreement.

Done in Podgorica, on 7th of June 2012 in two originals in English language.

For the Government  
of Montenegro

Milan Roćen

For the Government  
of the Slovak Republic

Miroslav Lajčák

**SPORAZUM  
O RAZVOJNOJ SARADNJI  
IZMEĐU VLADE CRNE GORE  
I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE**

Vlada Crne Gore i Vlada Slovačke Republike, (u daljem tekstu „Strane“)  
**U duhu** prijateljskih odnosa između dvije države,  
**Motivisane** željom da podrže međusobnu saradnju i razvoj,  
**Prepoznajući** važnost i značaj razvojne pomoći,  
u cilju ispunjenja ovih ciljeva, saglasile su se o sljedećem:

**Član 1  
Pojmovi**

U svrhu ovog Sporazuma:

„Nacionalni program zvanične razvojne pomoći“- označava glavni instrument planiranja Slovačke Republike u cilju pružanja zvanične razvojne pomoći Crnoj Gori, koji je odobren od strane Vlade Slovačke Republike;

„Sredstva “- označava finansijske resurse opredijeljene za Crnu Goru u okviru Nacionalnog programa zvanične razvojne pomoći Slovačke Republike;

„Korisnik“ – označava Crnu Goru;

„Pružalac usluga“- označava Slovačku Republiku;

„Osoblje“ (državni službenici, zaposlena lica) - označava državljane Slovačke Republike, i u isto vrijeme namještenike i zaposlena lica koja učestvuju u projektima Pružaoca usluga u zemlji Korisnika.

**Član 2  
Predmet i obim Sporazuma**

Ovaj Sporazum propisuje opšte uslove razvojne saradnje između Pružaoca usluga i Korisnika u okviru Nacionalnog programa zvanične razvojne pomoći. Korisnik je dužan da obezbijedi efikasno korišćenje zvanične razvojne pomoći Pružaoca usluga, da usvoji neophodne mjere za sprječavanje zloupotrebe ili zadržavanja



Sredstava opredijeljenih u okviru ove pomoći, kao i ne-kršenje uslova pod kojima se ova sredstva obezbjeđuju.

### **Član 3 Nadležni organi**

(1) Nadležni organi Strana, u vezi sa ovim Sporazumom su:

u Crnoj Gori:

Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore

Stanka Dragojevića 2

81 000 Podgorica

u Slovačkoj Republici:

Ministarstvo vanjskih poslova Slovačke Republike

Hlboká cesta 2

833 36 Bratislava

(2) Svaka komunikacija nadležnih organa prilikom sprovođenja ovog Sporazuma će se vršiti na engleskom jeziku.

### **Član 4 Finansiranje**

(1) Obezbjedivanje Sredstava u okviru Nacionalnog programa zvanične pomoći Slovačke Republike će se odvijati u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i propisima Pružalaca usluga. Iste procedure će se primjenjivati i na računovodstvene operacije u vezi sa ovim Sredstvima.

(2) Plaćanja koja se realizuju u okviru ovog Sporazuma će biti izvršena u Eurima.

(3) Sredstva koja obezbjeđuje Pružalac usluga, kao i odredbe koje to omogućuju, će biti isključivo korišćena u svrhu realizacije dogovorenih projekata/programa, i okviru projekata/programa koji bi potencijalno mogli biti odobreni od strane Agencije za međunarodnu razvojnu saradnju Slovačke Republike ili od strane centralnog organa državne uprave, izuzev u odnosu na član 6 stav 3 ovog Sporazuma.

## **Član 5**

### **Obezbjeđivanje dobara, aktivnosti i usluga**

- (1) Obezbjeđivanje dobara, aktivnosti i usluga će se vršiti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i propisima Pružaoca usluga.
- (2) Dobra i usluge koje obezbjeđuje organizacija Pružaoca usluga u okviru programa nacionalne razvojne pomoći, u skladu sa ovim Sporazumom će biti izuzeta od carina, poreza i drugih dažbina Korisnika.
- (3) Dobra koja obezbjeđuje Pružalac usluga u okviru ovog Sporazuma postaju vlasništvo Korisnika nakon okončanja projekta/programa.

## **Član 6**

### **Uslovi koji se primjenjuju na Osoblje (državne službenike, zaposlena lica) Pružaoca usluga**

- (1) Korisnik će obavijestiti Ambasadu Slovačke Republike u Podgorici o pojavi bilo kakve vanredne situacije ili vanrednog stanja u zemlji. U slučaju da bilo koja Strana smatra da postoje slične okolnosti/dešavanja koje su posljedica više sile, ili u slučaju da smatra da bi one mogle ugroziti implementaciju projekata i programa saradnje, može zatražiti hitne konsultacije. U okviru ovakvih konsultacija, Korisnik će obezbijediti informacije o svim bezbjednosnim odredbama ili drugim ograničenjima, koja se odnose na pojedince koji nijesu njegovi državljani.
- (2) Nadležni organi Pružaoca usluga mogu, u vanrednim situacijama ili tokom vanrednog stanja u državi Pružaoca usluga, izdati specifične instrukcije osoblju (državnim službenicima, zaposlenim licima). Ovakve instrukcije mogu uključivati naredbu napuštanja teritorije Korisnika. Osoblje (državni službenici, zaposlena lica) koja su dužna da poštuju ovakve instrukcije ili da primjenjuju druge preventivne mjere, koje se smatraju razumnim u datim okolnostima, neće biti odgovorni za kršenje obaveza koje proističu iz njihovih ugovora o radu.
- (3) Troškovi koji nastanu za Pružaoca usluga u vezi sa obezbjeđivanjem sigurnosti Osoblja (državnih službenika, zaposlenih lica) će biti finansirani iz

Sredstava koja su opredijeljena od strane Pružaoca usluga kao zvanična razvojna pomoć Korisniku.

(4) Korisnik snosi sve rizike koji proizilaze ili su nastali u vezi sa aktivnostima realizovanim u okviru ovog Sporazuma i uglavnom je odgovoran za izmirenje svih potraživanja/žalbi koje treća strana može zatražiti od Pružaoca usluga, njegovih zvaničnih institucija i predstavnika, kao i kompanija, institucija i osoba koji potpadaju pod ovaj Sporazum i koji proističu iz aktivnosti realizovanih u okviru ovog Sporazuma, ili su direktno povezani sa njima, osim ukoliko se Pružalac usluga i Korisnik ne saglase da je konkretno potraživanje proizašlo iz aktivnosti koja predstavlja grubo kršenje ili namjernu grešku Osoblja (državnih službenika i zaposlenih lica).

(5) Korisnik će Osoblju (državnim službenicima, zaposlenim licima) obezbijediti:

- a) Hitne aranžmane i izdavanje besplatnih viza za višestruki ulazak, ponovljeni ulazak i izlazak iz izemlje tokom cijelog perioda njihovih aktivnosti/operacija;
- b) Slobodno kretanje na teritoriji države i pravo ulaska i napuštanja države u mjeri koja je neophodna za implementaciju projekta/programa:
- c) Hitno izdavanje svih neophodnih dozvola, viza i licenci, kao što su, na primjer, dozvole boravka (boravišne dozvole), radne dozvole, i dozvole za vršenje specijalnih aktivnosti, kao i izuzeće od imigracionih ograničenja i obaveze registracije stranaca tokom čitavog perioda trajanja Sporazuma:
- d) Oslobođanje od poreza na dohodak fizičkih lica i bilo kojeg drugog direktnog poreza na dohodak koji se obezbjeđuje od centralnog državnog organa Slovačke Republike ili od poslodavca koji je preuzeo pružanje usluga ili obezbjeđenje dobara na osnovu ugovora sa Agencijom za međunarodnu razvojnu saradnju Republike Slovačke, bili direktno ili u svojstvu podizvođača;
- e) Pristup zdravstvenim uslugama i objektima najvišeg stepena kvaliteta koji je dostupan u zemlji, bez obzira da li su privatnog ili javnog karaktera;

- f) Mogućnost povratka tokom trajanja unutrašnje ili međunarodne krize, jednake mogućnostima koje su na raspolaganju osoblju diplomatskih misija;
- g) pravo na uvoz i izvoz (uz oslobađanje carinskih obaveza) profesionalne opreme i dobara koja su Osoblju (državnim službenicima i zaposlenim licima) neophodne za obavljanje njihovih zadataka:
- h) Korisnik može zahtijevati povlačenje ili zamjenu bilo kog lica koje je član Osoblja (državnog službenika, zaposlenog lica) čiji se rad smatra nezadovoljavajućim.

## **Član 7**

### **Korišćenje logotipa**

Svaka Strana će koristiti logotip zvanične razvojne pomoći Pružaoca usluga tokom implemetacije odredbi ovog Sporazuma, bez prethodnih konsultacija ili odobrenja

## **Član 8**

### **Rezerve**

- (1) Sredstva koja obezbijedena kroz Nacionalni program razvojne pomoći Republike Slovačke Korisnik ne smije koristiti za plaćanje poreza, carinskih obaveza ili taksi u vezi sa njima.
- (2) Pružalac usluga zadržava pravo da zahtijeva nadoknadu punog ili djelimičnog iznosa Sredstava, u slučaju ako ih Korisnik ne koristi u svrhu za koju su namijenjeni. Strane će održavati međusobne konsultacije u cilju iznalaženja rješenja prije nego Pružalac usluga aktivira svoje pravo da zahtijeva nadoknadu punog ili djelimičnog iznosa Sredstava.

## **Član 9**

### **Rješavanje sporova**

Bilo koji spor koji se može pojaviti prilikom tumačenja ili implementacije odredbi ovog Sporazuma će biti riješen uzajamnim pregovorima između Strana.

## **Član 10**

### **Završne odredbe**

- (1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeni period.
- (2) Ovaj Sporazum podliježe procedurama odobrenja u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i propisima Strana, i stupa na snagu 30 (trideset) dana od dana prijema posljednjeg obavještenja o ispunjenju takvih procedura.
- (3) Svaka Strana može, u bilo koje vrijeme, okončati ovaj Sporazum pisanim obavještenjem drugoj Strani, putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum se smatra okončanim šest mjeseci nakon datuma prijema odnosno obavještenja.
- (4) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen ili dopunjen međusobnim dogovorom Strana. Izmjene i dopune će biti izvršene u pisanoj formi.
- (5) Okončanje ovog sporazuma neće uticati na izvršenje obaveza, koje se već sprovode ali nijesu okončane, na dan prestanka važenja ovog sporazuma.

Sačinjeno u Podgorici, dana 7. juna 2012. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore  
Milan Roćen, s.r.

Za Vladu Slovačke Republike  
Miroslav Lajčak, s.r.

## **Član 3**

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: \_\_\_\_\_  
Podgorica, \_\_\_\_\_

**Vlada Crne Gore**  
Predsjednik,  
**Dr Igor Lukšić**